



Abtönungspartikeln ในภาษาเยอรมัน

และเจตนาารมณในการสื่อสาร

วรรณา แสงอร่ามเรือง Wanna Saengaramraung

ภาษาเยอรมันเมื่อเทียบกับภาษาไทยแล้ว จัดได้ว่าเป็นภาษาที่มีลักษณะพิเศษเพราะภาษาเยอรมันมีไวยากรณ์โดยตรงที่ใช้แสดงเจตนาารมณหรือท่าทีที่แท้จริงของผู้พูดในคำกล่าวของตน ไวยากรณ์ที่ว่านี้คือ Abtönungspartikeln ซึ่งมีเป็นจำนวนมากในภาษาเยอรมัน แต่ในภาษาอื่น ๆ เช่น ในภาษาไทยอาจไม่เด่นชัดนัก ดังนั้น การรู้จักหน้าที่และการใช้ Abtönungspartikeln เหล่านี้ จึงเป็นประโยชน์อย่างมากต่อคนไทยที่เรียนภาษาเยอรมันหรือต้องการใช้ภาษาเยอรมันเพื่อการติดต่อสื่อสารกับชาวเยอรมัน

ตำราเล่มนี้ต้องการชี้ให้เห็นความสำคัญของ Abtönungspartikeln ในภาษาเยอรมันในฐานะเป็นคำบ่งชี้เจตนาารมณในการสื่อสาร (Illokutionsindikator) ซึ่งเป็นไวยากรณ์ที่สำคัญอย่างยิ่งในการเรียนให้เข้าใจภาษาเยอรมันอย่างถ่องแท้และสามารถนำไปใช้อย่างถูกต้องเหมาะสม ผู้เขียนจัดทำขึ้นพร้อมกับแบบฝึกหัดและคำเฉลยท้ายบท จึงเหมาะอย่างยิ่งสำหรับชาวไทยไม่ว่าจะเป็นนักเรียน นิสิต นักศึกษา นักแปลหรือล่ามเยอรมันเป็นไทยและไทยเป็นเยอรมัน หรือผู้ที่สนใจภาษาเยอรมันทั่วไปในการศึกษาค้นคว้าภาษาเยอรมันให้รู้ลึกซึ้งด้วยตนเองเพื่อนำไปใช้ในการสื่อสารภาษาเยอรมันให้สัมฤทธิ์ผลตามเจตนาารมณของตน



จัดพิมพ์โดย
สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ถนนพญาไท เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330
โทร. 0-2218-3269-70
โทรสาร 0-2218-3547
e-mail: cupress@chula.ac.th
www.cupress.chula.ac.th

สรรคุณคำวิชาการ สู่สังคม
Knowledge to All



cupress.chula.ac.th



Abtönungspartikeln..2
ISBN 978-974-03-4010-2
9 789740 340102
C112
1112200 340.00 บาท



0.81 kg.CO₂eq/เล่ม

กระบวนการผลิตหนังสือเล่มนี้ช่วยลดโลกร้อน
ด้วยการชดเชยปริมาณการปล่อยก๊าซเรือนกระจก 100%



Abtönungspartikeln ในภาษาเยอรมันและเจตนาารมณในการสื่อสาร

วรรณา แสงอร่ามเรือง Wanna Saengaramraung

สพจ.
712/2



พิมพ์ครั้งที่ 2
(ฉบับปรับปรุง)

Abtönungspartikeln ในภาษาเยอรมัน

และเจตนาารมณในการสื่อสาร



วรรณา แสงอร่ามเรือง
Wanna Saengaramraung

Abtönungspartikeln ในภาษาเยอรมัน
และเจตนาอารมณ์ในการสื่อสาร

Abtönungspartikeln ในภาษาเยอรมัน และเจตนาอารมณ์ในการสื่อสาร

วรรณฯ แสงอร่ามเรือง
Wanna Saengaramruang

 **สำนักพิมพ์**
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
2564

340.-

วรรณ แสงอร่ามเรือง

Abtönungspartikeln ในภาษาเยอรมันและเจตนากรณีในการสื่อสาร /

1. ภาษาเยอรมัน -- ไวยากรณ์

453

ISBN 978-974-03-4010-2

สพจ. 712/2



assคณค่วิชาการ สู้สังคม
Knowledge to All
www.cupress.chula.ac.th

สิทธิในการผลิตและพิมพ์หนังสือเล่มนี้เป็นของสำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยแต่ผู้เดียว

การผลิตและการลอกเลียนหนังสือเล่มนี้ไม่ว่ารูปแบบใดทั้งสิ้น

ต้องได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากสำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

จัดพิมพ์โดย สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พิมพ์ครั้งที่ 1 จำนวน 2,000 เล่ม พ.ศ. 2545

พิมพ์ครั้งที่ 2 จำนวน 1,000 เล่ม พ.ศ. 2564

ผู้จัดทำหน้าย ศูนย์หนังสือจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ถนนพญาไท เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330

สาขา ศาลาพระเกี้ยว โทร. 0-2218-7000-3 โทรสาร 0-2255-4441

สยามสแควร์ โทร. 0-2218-9881-2 โทรสาร 0-2254-9495

ม.นเรศวร จ.พิษณุโลก โทร. 0-5526-0162-4 โทรสาร 0-5526-0165

ม.เทคโนโลยีสุรนารี จ.นครราชสีมา โทร. 0-4421-6131-4 โทรสาร 0-4421-6135

ม.บูรพา จ.ชลบุรี โทร. 0-3839-4855-9 โทรสาร 0-3839-3239

โรงเรียนนายร้อย จปร. จ.นครนายก โทร. 0-3739-3023 โทรสาร 0-3739-3023

ม.พะเยา จ.พะเยา โทร. 0-5446-6799-800 โทรสาร 0-5446-6798

จัตุรัสจามจุรี (CHAMCHURI SQUARE) ชั้น 4 โทร. 0-2160-5301-2 โทรสาร 0-2160-5304

หัวหมาก โทร. 0-2374-1378 โทรสาร 0-2374-1375

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลอีสาน จ.นครราชสีมา โทร. 0-4492-2662-3

โทรสาร 0-4492-2664

Call Center (จัดส่งทั่วประเทศ) โทร. 0-2255-4433 <http://www.chulabook.com> และเครือข่ายฯ

ร้านค้าติดต่อ แผนกขายส่ง สาขาหัวหมาก โทร. 0-2374-1375-6 โทรสาร 0-2374-1377

กองบรรณาธิการ : ทิพวรรณ โหละสุต

ออกแบบปก : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย รูปเล่ม : รองศาสตราจารย์ ดร.วรรณ แสงอร่ามเรือง

พิมพ์ที่ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย [CUB6401-012] โทร. 0-2218-3563-3 โทรสาร 0-2218-3547

คำนำในการพิมพ์ครั้งที่ 2

เนื่องจากหนังสือ “Abtönungspartikeln ในภาษาเยอรมันและเจตนารมณ์ในการสื่อสาร” เป็นหนังสือที่ให้ความรู้เกี่ยวกับความหมายของคำในภาษาเยอรมันซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะของภาษาเยอรมัน อันเป็นหลักไวยากรณ์เยอรมันที่ผู้เรียนภาษาเยอรมันหรือผู้ใช้ภาษาเยอรมันในการสื่อสารขาดไม่ได้ ไม่ว่าจะเป็นการพูด การฟัง การอ่าน หรือการเขียน เพื่อที่ตนจะได้สื่อสารกับผู้อื่นได้อย่างถูกต้องและฟังให้เข้าใจได้เป็นอย่างดีว่าผู้พูดมีเจตนารมณ์ใด

นอกจากนี้ Abtönungspartikeln ยังเป็นหลักไวยากรณ์ที่ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงเป็นพิเศษในการแปลงาน โดยเฉพาะงานวรรณกรรมซึ่งมักจะปรากฏคำเหล่านี้มาก เพราะถ้าไม่เข้าใจความหมายของ Abtönungspartikeln อย่างดีพอ ก็จะทำให้แปลเจตนารมณ์ของผู้พูดผิดไปด้วย ทำให้เลือกใช้คำผิดหรือใช้สำนวนแปลที่ผิดได้

ประกอบกับหนังสือนี้ขาดตลาดมาเป็นเวลานาน ผู้เขียนจึงจัดพิมพ์ใหม่เป็นครั้งที่ 2 เพื่อให้มีการเผยแพร่และให้ผู้เรียนและผู้แปลภาษาเยอรมันได้ใช้เป็นแนวทางในการใช้ภาษาเยอรมันต่อไป

ในการจัดพิมพ์เป็นครั้งที่ 2 นี้ นอกจากแก้ไขการพิมพ์ผิดในบางที่แล้ว ผู้เขียนได้ปรับปรุงคำอธิบายให้มีความชัดเจนและกระชับยิ่งขึ้น และตัดตัวอย่างที่คิดว่าซ้ำออกไปคงเหลือการยกตัวอย่างที่หลากหลายเพื่อให้ผู้เรียนหรือผู้แปลสามารถเข้าใจความละเอียดอ่อนของภาษาได้มากยิ่งขึ้น

ผู้เขียนขอขอบคุณสำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยที่อนุมัติการจัดพิมพ์ในครั้งนี้เพื่อประโยชน์ของการเรียนการสอนภาษาเยอรมันในประเทศไทย

คำนำในการพิมพ์ครั้งที่ 1

เรื่อง Abtönungspartikeln ในภาษาเยอรมัน เป็นหัวข้อทางไวยากรณ์ที่สำคัญ หัวข้อหนึ่งที่สำคัญยิ่งในการเรียนภาษาเยอรมัน ผู้เขียนจึงได้นำผลงานการวิจัยด้านการแปลของผู้เขียนเองมาพัฒนาให้เป็นตำราพร้อมแบบฝึกหัด เพื่อให้นักเรียน นิสิตนักศึกษาและผู้ที่รักการแปล หรือผู้ที่สนใจศึกษาหาความรู้ทางภาษาเยอรมันทั่วไป ได้ใช้เป็นหนังสือคู่มือในการเรียนด้วยตนเอง

ภาษาเยอรมันเมื่อเทียบกับภาษาไทยแล้ว จัดได้ว่าเป็นภาษาที่มีลักษณะพิเศษ เพราะภาษาเยอรมันมีไวยากรณ์โดยตรงที่ใช้แสดงเจตนารมณ์หรือท่าทีที่แท้จริงของผู้พูดในคำกล่าวหรือคำพูดของตน ไวยากรณ์ที่ว่านี้คือ การใช้คำ Abtönungspartikeln ซึ่งมีเป็นจำนวนมากในภาษาเยอรมัน แต่ในภาษาอื่น ๆ อาจไม่เด่นชัดนัก เช่น ในภาษาไทย ดังนั้น การรู้จักหน้าที่และการใช้ Abtönungspartikeln เหล่านี้จึงเป็นประโยชน์อย่างมากต่อคนไทยหรือชาวต่างประเทศอื่น ๆ ที่เรียนภาษาเยอรมันหรือที่จำเป็นต้องใช้ภาษาเยอรมันในการติดต่อสื่อสาร **สิ่งสำคัญที่สุดก็คือ ผู้อ่านหรือผู้แปลตัวบทไม่ว่าจะเป็นภาษาเยอรมันหรือภาษาใดก็ตาม จะต้องตีความเจตนารมณ์ของผู้ส่งสารหรือผู้พูดในตัวบทได้อย่างถูกต้อง**

หนังสือเล่มนี้ประกอบด้วย 3 ส่วนหลัก ๆ คือ ในบทที่ 1 เป็นการอธิบายถึงความสำคัญของ Abtönungspartikeln ในฐานะเป็นคำบ่งชี้เจตนารมณ์ในการสื่อสาร (Illokutionsindikator) มีการเปรียบเทียบกับหน้าที่เดียวกันในภาษาไทย ในบทที่ 2 เป็นการนำเสนอและวิเคราะห์รูปแบบและหน้าที่ของ Abtönungspartikeln แต่ละคำอย่างละเอียดตามหลักไวยากรณ์เยอรมัน รวมทั้งชี้แจงและให้ข้อแนะนำว่าจะถ่ายทอดความค่านั้นในภาษาไทยอย่างไรจึงจะตรงกับเจตนารมณ์ในการสื่อสารของผู้พูดซึ่งเป็นผลที่ได้จากการค้นคว้าวิจัย ทำยบทของ Abtönungspartikeln แต่ละคำจะเป็นแบบฝึกหัดในรูปแบบต่าง ๆ เพื่อให้ผู้เรียนได้เรียนรู้และฝึกฝนด้วยตนเอง โดยมีคำเฉลยอยู่ท้ายเล่ม บทที่ 3 เป็นบทสรุป

ผู้เขียนขอขอบคุณฝ่ายวิจัย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ที่ได้ให้ทุนวิจัย เรื่อง “การแปล Abtönungspartikeln ในภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทย (Die Übersetzung der deutschen Abtönungspartikeln ins Thailändische) ทำให้ผู้เขียนสามารถนำงานวิจัยการแปลนี้ซึ่งถือเป็นงานวิจัยพื้นฐานทางด้านภาษาเยอรมันในประเทศไทยมาพัฒนาให้เป็นตำราเรียนภาษาเยอรมันและตำราเรียนด้านการแปลเยอรมัน ผู้เขียนขอขอบคุณนางสาวจิรพรรณ กุลชา ในการจัดพิมพ์ข้อมูลได้อย่างดีเยี่ยม และขอขอบคุณคุณโชคชัย สุวรรณนิกรกุลอย่างมากในความช่วยเหลือด้านคอมพิวเตอร์ ทำให้ตำรานี้สำเร็จลุล่วงด้วยดี

งานวิจัยพื้นฐานทางด้านภาษาเยอรมัน-ไทยเป็นสิ่งที่จำเป็นมากในการเรียนการสอนภาษาเยอรมันและการเรียนการสอนแปลเยอรมัน-ไทย ไทย-เยอรมัน ในประเทศไทยเรายังขาดตำราทางด้านนี้อีกมาก ผู้เขียนจึงหวังว่าผู้เรียนภาษาเยอรมันรวมทั้งผู้แปลจะได้ประโยชน์สูงสุดจากหนังสือเล่มนี้ และขอให้หน่วยงานต่าง ๆ สนับสนุนการวิจัยพื้นฐานเกี่ยวกับภาษาและวรรณคดีเยอรมัน เพื่อให้ผู้เรียนคนไทยมีความรู้ความสามารถทางภาษาเยอรมันเป็นอย่างดี สามารถก้าวทันความคิดความอ่านของคู่เจรจาชาวเยอรมันได้ และเพื่อเป็นประโยชน์แก่ผู้แปลเยอรมันในการผลิตงานแปลที่มีคุณภาพยิ่ง ๆ ขึ้นไป

วรรณภา แสงอร่ามเรือง

กันยายน 2544

สาขาวิชาภาษาเยอรมัน

คณะอักษรศาสตร์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

โทร. 02 2184791

โทรสาร 02 2184773

E-mail: Wanna.Sa@chula.ac.th

สารบัญ

บทที่ 1 บทนำ

- Abtönungspartikeln และเจตนาอารมณ์ในการสื่อสาร 1
- ความสำคัญของ Abtönungspartikeln ในการเรียนภาษาเยอรมันและการแปลหรือถ่ายทอดความจากภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทย 3
- ลักษณะเฉพาะของ Abtönungspartikeln ในภาษาเยอรมัน 5
- หน้าที่และความหมายของ Abtönungspartikeln 9
- คำบอกมาลาในภาษาไทย 12
- คำ Abtönungspartikeln ในภาษาเยอรมันและคำบอกมาลาในภาษาไทย 13

บทที่ 2 Abtönungspartikeln และเจตนาอารมณ์ในการสื่อสาร

1. aber 21

- aber ที่ใช้ในหน้าที่หรือความหมายอื่น 21
- การแปลหรือถ่ายทอดความคำว่า aber ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel 23
- aber ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel 26
- การแยกแยะความแตกต่างของ aber ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ 26
- แบบฝึกหัด 27

2. allerdings 32

- การแปลหรือถ่ายทอดความคำว่า allerdings ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel 33
- allerdings ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel 35
- การแยกแยะความแตกต่างของ allerdings ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ 33
- แบบฝึกหัด 34

3. also	37
■ การแปลหรือถ่ายทอดความคำว่า also ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	38
■ also ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel	41
■ แบบฝึกหัด	41
4. bloß	43
■ การแปลหรือถ่ายทอดความคำว่า bloß ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	47
■ bloß ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel	48
■ การแยกแยะความแตกต่างของ bloß ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ	48
■ แบบฝึกหัด	50
5. denn	54
■ การแปลหรือถ่ายทอดความคำว่า denn ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	60
■ denn ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel	66
■ การแยกแยะความแตกต่างของ denn ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ	66
■ แบบฝึกหัด	66
6. doch	70
■ การแปลหรือถ่ายทอดความคำว่า doch ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	77
■ doch ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel	82
■ การแยกแยะความแตกต่างของ doch ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ	83
■ แบบฝึกหัด	84
7. eben	96
■ การแปลหรือถ่ายทอดความคำว่า eben ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	98
■ eben ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel	102
■ การแยกแยะความแตกต่างของ eben ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ	103
■ แบบฝึกหัด	104
8. eigentlich	106
■ การแปลหรือถ่ายทอดความคำว่า eigentlich ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	109
■ eigentlich ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel	111
■ การแยกแยะความแตกต่างของ eigentlich ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ	111
■ แบบฝึกหัด	111

9. einfach	113
▪ การแปลหรือถ่ายความคำว่า einfach ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	116
▪ einfach ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel	121
▪ การแยกแยะความแตกต่างของ einfach ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ	122
▪ แบบฝึกหัด	122
10. erst	126
▪ การแปลหรือถ่ายความคำว่า erst ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	127
▪ erst ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel	128
▪ การแยกแยะความแตกต่างของ erst ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ	130
▪ แบบฝึกหัด	132
11. etwa	134
▪ การแปลหรือถ่ายความคำว่า etwa ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	137
▪ etwa ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel	138
▪ การแยกแยะความแตกต่างของ etwa ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ	139
▪ แบบฝึกหัด	140
12. immerhin	143
▪ การแปลหรือถ่ายความคำว่า immerhin ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	144
▪ immerhin ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel	144
▪ การแยกแยะความแตกต่างของ immerhin ที่ใช้ในหน้าที่ต่างกัน	145
▪ แบบฝึกหัด	145
13. ja	145
▪ การแปลหรือถ่ายความคำว่า ja ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	150
▪ ja ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel	158
▪ การแยกแยะความแตกต่างของ ja ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ	159
▪ แบบฝึกหัด	161
14. mal	168
▪ การแปลหรือถ่ายความคำว่า mal ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	170
▪ mal ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel	173
▪ การแยกแยะความแตกต่างของ mal ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ	173
▪ แบบฝึกหัด	174

15. nun einmal 175

- การแปลหรือถ่ายความคำว่า nun einmal ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel 176
- แบบฝึกหัด 178

16. nur 179

- การแปลหรือถ่ายความคำว่า nur ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel 184
- nur ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel 187
- การแยกแยะความแตกต่างของ nur ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ 188
- แบบฝึกหัด 189

17. ohnehin 192

- การแปลหรือถ่ายความคำว่า ohnehin ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel 193
- แบบฝึกหัด 194

18. ruhig 196

- การแปลหรือถ่ายความคำว่า ruhig ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel198
- ruhig ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel 199
- การแยกแยะความแตกต่างของ ruhig ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ 199
- แบบฝึกหัด 200

19. schließlich 201

- การแปลหรือถ่ายความคำว่า schließlich ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel 202
- schließlich ที่ไม่ได้ใช้เป็น Abtönungspartikel 204
- การแยกแยะความแตกต่างของ schließlich ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ 204
- แบบฝึกหัด 205

20. schon 206

- schon ที่ใช้ในหน้าที่หรือความหมายอื่น 212
- การแปลหรือถ่ายความคำว่า schon ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel 215
- การแยกแยะความแตกต่างของ schon ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ 216
- แบบฝึกหัด 217

21. sowieso 221

- การแปลหรือถ่ายความคำว่า sowieso ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel 222
- แบบฝึกหัด 223

22. überhaupt	224
▪ überhaupt ที่ใช้ในหน้าที่หรือความหมายอื่น	227
▪ การแปลหรือถ่ายความคำว่า überhaupt ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	229
▪ การแยกแยะความแตกต่างของ überhaupt ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ	230
▪ แบบฝึกหัด	231
23. übrigens	233
▪ การแปลหรือถ่ายความคำว่า übrigens ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	234
▪ แบบฝึกหัด	235
24. vielleicht	236
▪ การแปลหรือถ่ายความคำว่า vielleicht ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	239
▪ vielleicht ที่ใช้ในหน้าที่หรือความหมายอื่น	240
▪ การแยกแยะความแตกต่างของ vielleicht ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ	241
▪ แบบฝึกหัด	244
25. wohl	248
▪ การแปลหรือถ่ายความคำว่า wohl ที่ใช้เป็น Abtönungspartikel	252
▪ wohl ที่ใช้ในหน้าที่หรือความหมายอื่น	258
▪ การแยกแยะความแตกต่างของ wohl ที่ใช้ในหน้าที่ต่าง ๆ	259
▪ แบบฝึกหัด	261

บทที่ 3 บทสรุป 270

คำเฉลย 275

ภาคผนวก 320

1. คำแนะนำเพิ่มเติมในการแปล 320
2. วรรณกรรมที่นำมาวิเคราะห์ในงานวิจัย 323

บรรณานุกรม 327

บทที่ 1

บทนำ

Abtönungspartikeln และเจตนาอารมณ์ในการสื่อสาร

คำ Abtönungspartikeln ในภาษาเยอรมันมักจะพบมากในภาษาพูด เช่น ในบทสนทนา โดยเฉพาะในคำพูดตอบโต้กันอย่างกะทันหัน พบมากในบทสนทนาในหนังสือต่าง ๆ เช่น หนังสือบันเทิงคดี บทสนทนาในละครเวทีสมัยใหม่ หรือในภาพยนตร์ต่าง ๆ หลายคนอาจจะเห็นว่าเป็นคำที่ไม่สำคัญ หรืออาจนึกกว่าเป็นคำที่เสริมลงไปเพื่อให้ฟังดูดีในภาษาพูดเท่านั้น แต่แท้จริงแล้ว ถึงแม้คำ Abtönungspartikeln จะเป็นคำ ๆ เดียวโดด ๆ หรือเป็นคำสั้น ๆ หลายคำเรียงกัน แต่มันเป็นส่วนหนึ่งของภาษาที่มีความสำคัญมาก เพราะเป็นคำที่สื่อเจตนาอารมณ์ที่แท้จริงที่แฝงอยู่ในคำพูดของผู้สื่อสารนั้น คำ Abtönungspartikeln อาจเป็นปัญหาในการแปลได้มาก เพราะผู้แปลอาจตีความเจตนาอารมณ์ของผู้สื่อสารนั้นผิดไปได้ ถ้าไม่เข้าใจหน้าที่และความหมายของคำ Abtönungspartikel ที่ใช้ในประโยคนั้นเป็นอย่างดี

คำว่า Partikeln หรือในภาษาละตินเรียกว่า Particula หมายถึง ส่วนย่อยหรือชิ้นส่วนเล็ก ๆ คำว่า Partikeln ในภาษาเยอรมัน¹ ใช้ในความหมายค่อนข้างกว้าง หมายถึง คำที่ไม่มีการกระจายคำเมื่อนำไปใช้ทุกครั้งไม่ว่าในโอกาสหรือความหมายใด ได้แก่ คำวิเศษณ์ คำบุพบท และคำสันธาน คำจำกัดความของคำว่า Partikeln นี้ในภาษาเยอรมันยังไม่มีข้อสรุปที่เด่นชัดว่า Partikeln จัดอยู่ในคำชนิดใดและจัดแบ่งอย่างไร เนื่องจากมีการเข้าใจไปหลายหลาก กล่าวคือ Partikeln อาจใช้หมายถึง

1. ใช้เป็นคำรวมเรียกคำทุกชนิดที่ไม่มีการกระจายคำเมื่อนำไปใช้
2. ใช้เป็นคำรวมเรียกคำที่ใช้ในการปฏิเสธ (Negationspartikeln), คำขยาย (Modalwörter) และคำที่แสดงออกถึงอารมณ์ความรู้สึกออกมาอย่างเด่นชัด ('emotional-expressive Partikeln')²

¹ Duden-Grammatik

2 | Abtönungspartikeln และเจตนาอารมณ์ในการสื่อสาร / วรรณา แสงอร่ามเรือง

3. ใช้เป็นคำรวมเรียกกลุ่มคำต่อไปนี้คือ คำเสริม (Modalpartikeln)³, คำบ่งความเข้มข้น (Gradpartikeln), คำบ่งความเข้มข้นเป็นลำดับขั้น (Steigerungspartikeln), คำบ่งเวลา (Temporalpartikeln), คำตอบรับ (Antwortpartikeln), คำเปรียบเทียบ (Vergleichspartikeln), คำอุทาน (Interjektionspartikeln), คำปฏิเสธ (Negationspartikeln) และ คำอินฟินิทีฟ (Infinitivpartikeln)
4. ใช้หมายถึงเฉพาะคำเสริมความหรือคำขยายความ (Modalpartikeln) เท่านั้น⁴

Abtönungspartikeln (หรือที่โดยทั่วไปรู้จักในชื่อของ Modalpartikeln) เป็นคำที่ใช้เรียกโดย Weydt (1969)⁵ ผู้เขียนขอเลือกใช้คำว่า Abtönungspartikeln ทั้ง ๆ ที่ทั้งสองคำต่างก็เป็นที่ยอมรับใช้กันทั่วไป เหตุที่ผู้เขียนเลือกใช้คำว่า Abtönungspartikeln ของ Weydt เพราะคำว่า Abtönung จะแสดงโดยคำศัพท์ได้แจ่มชัดมากกว่าคำว่า Modalpartikeln คำว่า Modalpartikeln ตามรูปศัพท์แล้ว หมายถึง การขยายความ ซึ่งเป็นคำที่ใช้ในความหมายกว้างๆ ไม่เฉพาะเจาะจง แต่ถ้าวัดใช้คำว่า Abtönungspartikeln จะทำให้เข้าใจได้ทันทีว่า เป็นการขยายความให้ทราบถึงท่าทีและอารมณ์ความรู้สึกที่แท้จริงในระดับต่าง ๆ ของผู้พูด ไม่ได้ขยายความในลักษณะอื่น เช่น ขยายความบ่งเวลาหรือขยายความบ่งสถานที่ เป็นต้น⁶

Abtönungspartikeln ที่ใช้ในที่นี้ หมายถึง คำที่ทำหน้าที่เสริมความในประโยคโดยมีลักษณะสำคัญ คือ **เสริมความโดยไม่เปลี่ยนแปลงเนื้อหาหรือข้อเท็จจริงในสิ่งที่ผู้พูดต้องการแจ้งให้ผู้ฟังได้รับรู้ เป็นเพียงการเสริมความโดยวิธีเพิ่มหรือลดระดับความเข้มข้นในเนื้อหาความนั้น (Nuancierung) เป็นการแสดงความคิดเห็น ท่าที หรือความรู้สึกอารมณ์ของผู้พูดที่แฝงอยู่ในสิ่งที่กล่าวออกมา**

³ ซึ่งในที่นี้เรียกว่า Abtönungspartikeln

⁴ ซึ่งในที่นี้เรียกว่า Abtönungspartikeln

⁵ คำว่า Abtönung หรือ abtönen เป็นคำศัพท์เฉพาะทางที่นำมาจากศิลปะการวาดภาพ หมายถึง การทำให้เกิดเฉดสีหลายหลากหลายระดับแตกต่างกัน อ้างถึงใน Cullmann (1997)

⁶ นอกจากนี้ในภาษาเยอรมันยังมีคำว่า Modalwörter ซึ่งใช้เรียกคำที่ใช้ขยายความในลักษณะอื่นๆ ตัวอย่างเช่น wahrscheinlich (เป็นไปได้อย่างยิ่ง), sicher (แน่นอน) ฯลฯ การใช้คำหลายประเภทหลายความหมายและไม่มีการให้คำจำกัดความที่เด่นชัดและเป็นเอกภาพที่เป็นที่ยอมรับในตำราไวยากรณ์ภาษาเยอรมันเช่นนี้จึงเป็นปัญหาสำคัญในการเข้าใจให้ตรงกันว่า คำ ๆ นั้นใช้หมายถึงสิ่งใด มีหน้าที่ใด ซึ่ง

ตามหลักของ Weydt คำว่า Abtönung แสดงถึงการพูดที่แตกต่างกัน 2 ระดับ คือ

1. ระดับการบรรยายความหรือการนำเสนอเนื้อหาความ (Darstellungsebene) และ
2. ระดับการแสดงเจตนาอารมณ์ (Intentionsebene)

ระดับการบรรยายความหรือการนำเสนอเนื้อหาความนั้นเป็นการกล่าวถึงเนื้อหาสาระของสิ่งที่ต้องการจะพูด ส่วนระดับการแสดงเจตนาอารมณ์นั้นเป็นการแสดงถึงท่าทีหรือความตั้งใจที่แท้จริงของผู้พูดที่มีต่อเนื้อหาความที่ตนพูด โดยทั่วไปผู้พูดจะแสดงท่าทีของตนได้หลายทางโดยการใช้อวัจนภาษา (nonverbal) เช่น แสดงออกโดยการหัวเราะ การทำตาแฉะ วาว การทำท่าทำทาง การทำเสียงสูงต่ำ การใช้สำเนียงต่าง ๆ การเน้นคำ ความเร็วในการพูด การทำเสียงดังค่อย หรือการเรียบเรียงคำ จากวิธีการแสดงออกต่าง ๆ เหล่านี้ทำให้ผู้ฟังทราบได้ทันทีว่าผู้พูดมีท่าทีต่อสิ่งที่พูดอย่างไร เช่น ผู้พูดต้องการแสดงความสงสัยแคลงใจ ต้องการแสดงความเชื่อมั่น หรือผู้พูดอาจถามโดยที่จริงแล้วตนมีคำตอบไว้ในใจอยู่แล้ว การใช้ Abtönungspartikeln จึงเป็นวิธีการที่ผู้พูดสามารถแสดงท่าทีของตนต่อสิ่งที่ตนพูดแทนการแสดงออกโดยการใช้อวัจนภาษาดังกล่าว

ความสำคัญของ Abtönungspartikeln ในการเรียนภาษาเยอรมันและการแปลหรือถ่ายทอดความจากภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทย

ภาษาเยอรมันเมื่อเทียบกับภาษาไทยแล้ว จัดได้ว่าเป็นภาษาที่มีลักษณะพิเศษ เพราะมีไวยากรณ์โดยตรงที่ใช้แสดงเจตนาอารมณ์หรือท่าทีที่แท้จริงของผู้พูดในคำกล่าวหรือคำพูดของตน ไวยากรณ์ที่ว่านี้คือ การใช้คำ Abtönungspartikeln ซึ่งมีเป็นจำนวนมากในภาษาเยอรมัน แต่ในภาษาอื่น ๆ อาจไม่เด่นชัดนัก เช่น ในภาษาไทย ดังนั้น การรู้จักหน้าที่และการใช้ Abtönungspartikeln เหล่านี้จึงเป็นประโยชน์อย่างมากต่อคนไทยหรือชาวต่างประเทศอื่น ๆ ที่เรียนภาษาเยอรมันหรือที่จำเป็นต้องใช้ภาษาเยอรมันในการติดต่อสื่อสาร เช่น ในการสนทนา หรือในการเจรจาธุรกิจ เป็นต้น

ในการอ่านหรือแปลเนื้อหาความที่เป็นภาษาเยอรมันนั้น ผู้อ่านหรือผู้แปลจะต้องตีความคำกล่าวและเข้าใจเนื้อหาความนั้นได้อย่างถ่องแท้จึงจะคัดสรรคำพูดในภาษาไทยมาถ่ายทอดความให้ถูกต้องได้ การจะตีความคำกล่าวหรือตัวบทให้ถูกต้องได้นั้น นอกจากจะต้องเข้าใจสถานการณ์ในการสื่อสาร บทบาทของผู้ส่งสารและผู้รับสาร ผู้แปลหรือผู้ที่จะต้องทำหน้าที่